

## ПЕРВОЕ ИЗДАНИЕ СВЯТОГО ПАВЛА

В своей известной книге о Маркионе<sup>1</sup> Адольф фон Гарнак частично восстановил Апостол, то есть маркионово издание посланий Св. Павла.

Эта издание, осуществлённое Маркионом около 140 года, содержало десять посланий, расположенных в следующем порядке: Галатам, I и II Коринфянам, Римлянам, I и II Фессалоникийцам, Лаодикийцам (нынешнее Эфесянам), Колоссянам, Филиппийцам и Филемону. Два послания Тимофею и послание Титу отсутствовали. Их ещё не было. До наших дней сохранилось только пространное, или кафолическое, издание.

Но Апостол Маркиона был прочтён, процитирован и оспорен несколькими древними авторами. Тертуллиан пользовался дословным латинским переводом, значительную часть которого он перенёс в своё сочинение "Против Маркиона", написанное около 210 года. Автор "Диалогов Адамантия", около 300 года, и Епифаний в своём "Панарионе" в 377 году, приводят многочисленные выдержки из греческого текста. Основываясь на этих трёх источниках и используя упоминания у Иринейя, Оригена, Ефрема и Иоанна Хризостома, Гарнак сумел восстановить – полностью или частично – примерно четыреста пятьдесят стихов Апостола.

Благодаря этому восстановлению мы можем сравнить Апостол и пространную версию посланий. В Апостоле не только на три послания меньше, чем в кафолической версии, но и те послания, которые он содержит, в целом более краткие. Возникает важный вопрос – действительно ли Маркион сделал пропуски в пространном тексте, либо пространный текст создан путём интерполяций в текст Апостола? Другими словами, какое из изданий посланий Св. Павла было первым?

Для церковных писателей этого вопроса не существовало. Они пользовались пространном изданием, объявленным каноническим. Естественно, они рассматривали его, как изначальное. Если издание, объявленное еретическим, попадало им в руки, они отмечали, что три послания и многие отрывки остальных десяти там отсутствовали, и приходили к выводу, что еретик Маркион сократил подлинные послания.

Ириней Лионский заявляет, что Маркион урезал (*abscidit*) послания апостола, исключив то, что связано с богом-творцом и его пророками.

Тертуллиан утверждает, что Маркион выскоблил (*industria erasit*), пропустил (*abstulit*), оставляя повсюду следы, подобно ворам (*ut furibus solet*), вырыл огромные ямы, выбирая то, что ему нравилось (*quantas foveas... fecerit auferendo quae voluit*), проделав огромную брешь (*amplissimum abruptum intercisae scripturae*). Он проповедует неприкосновенность кафолического документа (*nostrum instrumentum integritate*) и в резких выражениях пристыжает стирательную губку Маркиона (*erubescat spongia Marcionis!*).

Епифаний более сдержанно утверждает, что Маркион обрезал (*περτέμνω*) послания апостола.

Гарнак следовал за церковными писателями, не подвергая их утверждения строгой проверке. Он им доверял. Если бы он осторожнее отнёсся к свидетельствам Иринейя, Тертуллиана и Епифания, помня, что они не могли думать о "ереси" иначе, чем они это делали, и что их мнение было конфессионально детерминировано, он согласился бы исследовать этот вопрос с помощью критического метода.

---

<sup>1</sup> A.v.Harnack. *Marcion. Das Evangelium vom fremden Gott*. Leipzig, 1921. Beilage III. Второе издание, дополненное, 1924. В 1891 году Т.Цан в общих чертах подготовил восстановление Апостола в своей книге *Th.Zahn. Geschichte des neutestamentlichen Kanons*, II, S.495-523.

Однако, критическая проверка свидетельствует против утверждений церковных писателей. Мы увидим, что Апостол не является искажением пространной версии, но, напротив, что пространная версия является исправленным и дополненным изданием Апостола. Другими словами, текст, восстановленный Гарнаком, является достоверным изданием Св.Павла, древнейшим из известных нам.

## I. Первенство Апостола

Первым и сильнейшим аргументом являются три послания, присутствующие только в пространной версии. Нетрудно убедиться, что они иного происхождения, чем остальные десять, и написаны другой рукой. Они заметно отличаются от остальных по стилю; их стиль "неторопливый, монотонный, тяжеловесный, многословный, бессвязный, местами тусклый и бесцветный"<sup>2</sup> – в полную противоположность стилю самого Павла. По грамматике, по особенностям языка и по словарному запасу они чётко отличаются от остальных. Так, например, в остальных от трёх до шести слов на странице, которые отсутствуют в других книгах Нового Завета, и от семи до двенадцати слов на странице, которые невозможно найти в остальных десяти посланиях. Здесь же имеется от тринадцати до шестнадцати первых и от двадцати четырёх до тридцати вторых. Зато их словарный запас очень близок писателям-апологетам II века. Тогда как остальные десять посланий имеют на странице от четырёх до шести слов, которые повторяются у апологетов II века, в трёх посланиях таких слов от четырнадцати до шестнадцати на странице, то есть втрое больше<sup>3</sup>.

Эти три послания также предполагают более развитую церковную организацию, а одно из них (1Тим.6:20) осуждает Антитезы Маркиона, опубликованные им в 144 году<sup>4</sup>. Позднейшие даже по отношению к Маркиону, они являются явным добавлением к первоначальному корпусу посланий Павла. Пространная версия перегружена по крайней мере этими тремя дополнительными частями.

Что до остальных десяти посланий, то, если сличить тексты Апостола и католической версии, трудно избавиться от сомнений, какой из них является оригиналом, а какой – позднейшей переработкой. Аргументы обращаются от одного к другому, как песочные часы. Необходимо найти места, в которых двойственное истолкование невозможно. Небольшое число примеров является решающим, чтобы установить направление редакции для всех остальных.

Я приведу пять примеров, которые представляются мне бесспорными:

1. Рим.1:17. Вот что читается в Апостоле (это вопрос о том, каким должен быть человек, имеющий веру):

Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται  
ἐκ πίστεως εἰς πίστιν  
ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ ἀπ' οὐρανοῦ  
ἐπὶ τὴν ἀσέβειαν ἐν ἀδικίαν ἀνθρώπων  
τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων  
οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ  
κατὰ ἀλήθειαν ἔστιν.

Ибо праведность Божья в нём открывается  
от веры к вере (по мере того, как его вера возрастает),  
ибо открывается гнев (приходящий) с неба

<sup>2</sup> U.Jacquier. *Histoire des livres du Nouveau Testament*, I. Paris, 1903, стр.366.

<sup>3</sup> P.N.Harrison. *The Problem of the Pastoral Epistles*. Oxford, 1921. Диаграммы I, II, XI

<sup>4</sup> В русском Синодальном переводе – "прекословия лжеименного знания" – Прим. пер.

на нечестие в неправедность людей,  
 которые Истину подавляют в неправедности,  
 мы же знаем, что праведность Божья  
 согласна с Истиной.

Этот отрывок хорошо сложен. В нем узнается игра слов, столь характерная для павлова стиля: ἀλοκαλύπτεται два раза; ἐκ πίστεως εἰς πίστιν; δικαιοσύνη; ἀδικίαν; ἀδικία; ἀλήθειαν два раза. Смысл ясен – имеющий веру искуплен Богом, гнев же небесный постигает тех, кто подавляет Истину, но праведность Божья соотнобразуется с Истиной. Повторение слова ἀλήθειαν является основой рассуждения. На тех, кто препятствует Истине, – гнев небесный. Тем, кто верит Истине (то есть таинству, проповедуемому Павлом), – воздаётся, ибо Бог судит по этой Истине.

Пространная версия добавляет во второй строке цитату из Аввакума (Авв.2:4): "как написано: праведный верою жив будет"; в третьей строке добавлено "Божий" после слова "гнев"; в четвёртой "всё нечестие" вместо просто "нечестия". Эти различия не позволяют выявить оригинал. Но между пятой и шестой строками вставлено пол-главы (1:18 – 2:1), что вводится словом "поэтому" (διότι).

Это риторическое рассуждение против идолопоклонства. (Язычники знают Бога, но они почитают тварь вместо творца. Также Бог предал их педерастии и лесбиянству и всем порокам). Эта вставка не содержит ничего специфически Павлова. Это общее место стоической критики, воспринятое и использовавшееся иудеями. Оно встречается часто – в Премудрости, у Филона, Иосифа Флавия, в книгах Сивилл и у таких христианских апологетов, как Афинагор и псевдо-Мелитон<sup>5</sup>. Высокая строфа прерывается банальностями.

Невероятно, чтобы Маркион, имея перед собой две исписанных страницы, которые мы можем прочесть, сохранил бы, со своей пресловутой губкой и скребком, семь строк сильных и ярких, хорошо сложенных и хорошо звучащих. Напротив, ясно, что именно католический редактор ввёл в текст повсеместно встречающийся отрывок. Он сделал, похоже, бессмысленным слово κατεχόντων. Этому слову, которое здесь обозначает "держат в плену", он придал значение просто "обладать". Он хотел объяснить, как можно сказать, что неправедные люди обладают Истиной, то есть они знают Бога, но отказываются почитать Его. Это является благочестивым общим местом.

Следует исключить (Павел от этого ничего не потеряет) вторую половину первой главы католической версии Послания к Римлянам. Из этого следует, что тот же католический редактор вставил цитату из Аввакума, добавил "гнев Божий" (антимаркионитское уточнение) и заменил "нечестие", которое является состоянием, на "всё нечестие", которое является последовательностью поступков.

2. Рим.3:21. Апостол приводит четыре сжатые строки:

τότε νόμος, νυνὶ δικαιοσύνη θεοῦ  
 διὰ πίστεως τοῦ χριστοῦ  
 δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως χριστοῦ, οὐκ ἐν νόμῳ,  
 εἰρήνην ἔχωμεν πρὸς τὸν θεόν.

Некогда Закон, ныне праведность Божья  
 через веру Христа.  
 Итак, оправданные от веры Христа, не в Законе,  
 мир имеем с Богом.

<sup>5</sup> H.Lietzmann. *Die Briefe des Apostels Paulus*, I. Tübingen, 1910, стр.31.

Картина ясна: некогда закон и невозможность оправдания, ныне же оправдание достигнуто верой, следовательно – мир с Богом. Вместо этого сильного отрывка в пространной версии – многословное рассуждение, которое мы здесь приводим:

Ныне же, без Закона, праведность Божья явлена,  
засвидетельствованная Законом и пророками,  
праведность же Божья через веру Иисуса Христа  
для всех верующих, ибо нет различия.  
...(тридцать четыре стиха о вере Авраама)...  
оправданные от веры,  
мир имеем с Богом.

Трудно не увидеть, что эта версия является переработкой первой. Она защищает Закон в тексте, который его осуждает. Явное противопоставление "некогда Закон, ныне праведность" стёрто: "независимо от Закона (*χωρίς νόμου*), праведность". Затем эта праведность Божья оказывается засвидетельствованной также Законом и пророками. Отсюда уже следует, что сам Закон, также как и пророчество, не разрушен, но утверждён<sup>6</sup>. Вводное слово "засвидетельствованная" обязано своим существованием неуклюжей прибавке "праведность Божья". Затем следуют долгие и прихотливые рассуждения о том, что праведность по вере основана на отрывке того же самого Закона, касающемся Авраама (Быт.15:6), после чего следует заключение "оправдавшись верой", откуда выпущены слова "не по Закону".

С одной стороны, четыре строки – чётких и правдивых. С другой – три изворотливых страницы, созданных, чтобы исправить эти четыре строки. Естественно, путь развития шёл от первых ко вторым. Обратный путь просто невозможен.

3. Гал.3:10-26. Апостол проводит такие идеи:

ὅσοι γὰρ ὑπὸ νόμον, ὑπὸ κατάραν εἰσίν...  
χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου...  
ἐλάβομεν οὖν τὴν εὐλογίαν τοῦ πνεύματος διὰ τῆς πίστεως,  
πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστέ διὰ τῆς πίστεως.

Ибо все, кто под Законом, под проклятием...  
Христос нас искупил от проклятия Закона...  
Итак, мы получили благословение духа через веру,  
ибо все вы сыны Божьи через веру.

Мысль ясна. Христос, повешенный на древе и проклятый, принял на Себя древнее проклятие. Тотчас к нам пришло благословение, которое распространяется не на тело, а на дух, ибо оно состоит в духовном становлении сынов Божьих.

Апостол не содержал другой мысли. Он ничего не говорил о благословении, данном Аврааму. Об этом мы имеем точные свидетельства Тертуллиана (V,3) и Оригена (у Иеронима, *Comm. in Gal.* в отрывках).

Пространная версия вводит перед этим отрывком благословение, данное Аврааму (3:6-9). Затем она смягчает в первой строке "все, кто под Законом", ὅσοι ὑπὸ νόμου, исправляя на "все, кто от дел Закона", ὅσοι ἐξ ἔργων νόμου. Затем она разделяет "благословение" и "дух". "Благословение" – это то, что было дано Аврааму, а "дух" – это Святой Дух, о сошествии Которого рассказано в книге Деяний. Наконец, тема благословения Авраама развита в одиннадцати стихах, предшествующих заключению:

<sup>6</sup> A.Loisy. *Les livres du Nouveau Testament*. Paris, 1922, стр.102.

Все те, кто *от дел* Закона, под проклятием...  
 Христос нас искупил от проклятия Закона...  
*Чтобы для язычников* благословение Авраама стало во Христе Иисусе,  
*чтобы мы получили обетование* духа.  
 ... (одиннадцать стихов о благословении Авраама)...  
 Ибо все вы сыны Божьи через веру во Христе Иисусе.

Там ещё видно, что пространный текст является расширенным вариантом краткого. Благословение Авраама и обетование Святого Духа – чуждые элементы. Краткий текст самодостаточен. Редактирование происходило от краткого к пространному, но не наоборот.

4. Гал.4:24. Это вопрос о двух жёнах Авраама: одна рабыня, другая – свободная, одна имеющая сына по плоти, другая – по обетованию. Это аллегория. Вот как она разъяснена в Апостоле:

ἅτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα  
 αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο ἐπιδείξις,  
 μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς τὴν συναγωγὴν Ἰουδαίων  
 κατὰ τοῦ νόμου γεννώσα εἰς δουλείαν,  
 ἄλλη δὲ ὑπὲρ ἄνω πάσης ἀρχῆς γεννώσα  
 καὶ δυνάμεως καὶ ἐξουσίας καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου,  
 οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μελλόντι,  
 εἰς ἣν ἐπηγγελάμεθα ἁγίαν ἐκκλησίαν,  
 ἥτις ἔστιν μήτηρ ἡμῶν.

Это иносказание:

ибо это два откровения:

одно с горы Синай в синагогу иудейскую, –  
 по Закону, рождающее в рабство;  
 другое же рождает превыше всякого начала,  
 и силы, и господства, и всякого имени именуемого  
 не только в сем веке, но и в будущем,  
 в обещанную нам святую Церковь,  
 которая – мать наша.

И в кафолической версии:

Это иносказание:

это два завета:

один – с горы Синай, рождающий в рабство,  
*который есть Агарь, Агарь же это гора Синай в Аравии;*  
*соответствует же она нынешнему Иерусалиму,*  
*ибо он в рабстве с детьми её,*  
*а вышний Иерусалим – свободная:*  
 она – мать всех нас.

Несложно сравнить эти два текста, чтобы убедиться, что второй – искажение первого. Первый противопоставляет как два мистических уровня синагогу иудейскую и святую Церковь. Второй пытается бережнее обращаться с иудеями. Он заменяет два откровения (ἐπιδείξεις) радикально различные, двумя заветами (διαθήκαι) и, наконец, двумя Иерусалимами. Он путается, желая объяснить, как Агарь, мать арабов-язычников, представляет, тем

не менее, иудеев. В конечном итоге, он противопоставляет уже не Закон и благодать, ни даже два завета, а порабощённый римлянами земной Иерусалим и Иерусалим небесный, описанный в Апокалипсисе. Перспектива полностью искажена.

Из этой строфы, такой смутной, невозможно сделать ясную строфу Апостола. Не вызывает сомнений, что редактор католической строфы имел перед глазами первую и неумело переделал её. Курьёзно, что он не позволил потеряться трём строкам "превыше всякого начала..." Он перенёс их в Послание к Эфесянам, 1:21, воздавая славу Христу, сидящему на небесах "превыше всякого начальства и власти". В соответствующем месте Апостола этих слов нет.

5. Последний пример ещё проще:

1Кор.1:12. Разделения, бывшие в Коринфе, перечислены в Апостоле так: "у вас говорят: я Павел, я Аполлосов, а я Кифин". К этим словам католическая версия прибавляет "а я – Христов".

Эта "партия Христа", о которой в других местах не упоминается, вызывает затруднение. Далее (3:22) Павел, Аполлос и Кифа появляются вновь, но уже без упоминания о Христе. Католический же текст сам по себе достаточно подозрителен.

Но вопрос может быть разрешён однозначно. Этот отрывок – единственный, по которому у нас есть внешнее свидетельство, поскольку Климент Римский в самом начале II века читал 1Коринфянам и процитировал его. Однако, он прочёл только о Павле, Аполлосе и Кифе (XLVII,3).

Там, где проверка по древнему читателю возможна, она свидетельствует, что не Маркион изъял, а католический редактор прибавил.

Полагаю, из этих пяти примеров достаточно очевидно, что краткая версия является более древней, чем пространная. Св. Павел, изданный Маркионом, ближе к оригиналу, чем Св. Павел Нового Завета. Послания Св. Павла, которые мы читаем, есть ничто иное, как издание Маркиона, расширенное, исправленное и дополненное для согласования с ортодоксальным вероучением через некоторое время после Маркиона и через столетие после Св. Павла<sup>7</sup>.

## II. Исправления вероучительные

Что же в первом издании Св. Павла принадлежит самому Павлу, а что Маркиону? У нас нет внешнего средства, чтобы определить это. Зато мы можем выявить работу католического редактора. Он подверг издание Маркиона трём видам правки: исправлениям вероучительным, исправлениям историческим и разъяснениям.

Что касается вероучения, оно монотеистично, как у иудеев, и непоколебимо враждебно тезису Маркиона о различии бога-творца мира и Бога, чуждого миру сему. Оно утверждает, что творец, божество Ветхого Завета, и Бог христиан есть один и тот же Бог и что во вселенной нет никакого иного Бога.

Если редактор позволил, возможно, по недосмотру, сохраниться 2Кор.4:4, где упомянут "бог века сего", отличный от Бога, и 1Кор.8:5 "так как есть много богов", он не допустил, чтобы Павел сказал Галатам (4:8): "вы служили богам, которые есть в природе, τοῖς ἐν τῇ φύσει οὐσι θεοῖς". Он исправляет на "вы служили богам, *которые, по природе не боги*, τοῖς φύσει μὴ οὐσι θεοῖς" – неуклюжий оборот, где φύσει почти лишено смысла.

Он не может допустить что иудеи, как считает и четвёртое Евангелие (7:29; 8:19.55 и т.д.), не знали Бога. Он потрясён Рим.10:3: "(Иудеи), не ведая Бога (θεὸν ἀγνοοῦντες) и уси-

<sup>7</sup> H.Delafose пришёл к тем же выводам с помощью внутренней критики текста, даже не обращаясь к Апостолу (*Les Écrits de Saint Paul. I. L'Épître aux Romains. II. La première épître aux Corinthiens*. Paris, Rieder, 1926).

ливаясь поставить собственную праведность, не покорились праведности Божьей", Исправление: "не ведая *праведности* Божьей". Эта банальность защищает вероучение.

Правщик настаивает, что наказание и месть принадлежат Самому Богу, как учит Ветхий Завет. Павел старается найти обороты, которые оставили бы в тени автора наказаний<sup>87</sup>. Кафолический редактор пытается их разъяснить. 1Кор.3:17: "Кто разрушит храм Божий, будет разрушен". Исправление: "*Бог* его разрушит". 2Фесс.2:11: "Будет на них действие заблуждения". Исправление: "пошлёт им *Бог* действие заблуждения". Рим.1:18: "гнев с неба". Исправление: "гнев *Божий* с неба".

Он заботится о том, чтобы чётко различить Бога и Христа. Павел, напротив, старается их соединить, говоря о Христе – Кол.1:19: "Он благоволил (εὐδόκησεν), чтобы в Нём Самом (ἐν αὐτῷ) обитала (божественная) Полнота и чтобы примирить в Себе Самом (εἰς αὐτόν) всё". Кафолический редактор заменяет αὐτῷ и αὐτόν на αὐτῶ и αὐτὸν и, на втором месте, добавляет δι' αὐτοῦ. Предложение оказывается лишённым подлежащего, но это нужно слышать: "(Бог) благоволил, чтобы в Нём (во Христе) Полнота и Им (Христом) примирить в Нём (во Христе) всё". Он приходит к теологическому чуду: Христос, отличный от Бога, обладает тем не менее божественной Полнотой. Согласование этих данных станет нелёгким делом для богословов будущего.

Обратите внимание – у кафолического редактора умер Христос, а не Бог. 2Кор.4:10: "смерть Бога, τὴν νέκρωσιν τοῦ θεοῦ" исправлена на "смерть *Иисуса*". Напротив, Бог, а не Христос, будет судить мир. Рим. 14:10: "все мы предстанем на суд Христов" исправлена на "суд *Божий*"<sup>9</sup>.

Христос, по мнению кафолического редактора, первое из творений, трудившееся над созданием всех остальных. Он поддерживает всю вселенную, но не является Первым Существом. Редактор прочёл Кол.1:15,17:

(Христос) – образ Бога невидимого  
и Он – до всех вещей.

Вторая строка показалась ему опасной. Он дополнил её рассуждением, что Христос является создателем и хранителем мира, оставаясь при этом первым из творений:

Он – образ Бога невидимого,  
*прежде всякой твари,*  
*ибо Им созданы все вещи,*  
*что на небесах и что на земле,*  
*видимое и невидимое,*  
*престолы, господства, начальства, власти, -*  
*всё Им и для Него создано;*  
и Он – до всех вещей,  
*и все вещи Им существуют.*

Христос не воскрес Своей собственной силой, Он не пробудился Сам Собою, но *был пробуждён* от смерти Богом. Рим. 6:9: "Христос, воскреснув (ἀναστάς) из мёртвых, уже не умирает"; редакторская правка: "который *был пробуждён* (ἐγερθεὶς)". 1Кор.15:20: "Если проповедуется, что Христос воскрес (ἀναστῆναι) из мёртвых" редактор исправляет "*Ныне же Христос пробуждён* (ἐγήγερται)". Гал.1:1: "Иисусом Христом, Который пробудился (ἐγείραντος αὐτόν) из мёртвых" он исправляет "Иисусом Христом *и Богом Отцом, пробудившим Его* из мёртвых".

Важным пунктом кафолического учения являлось утверждение, вопреки Маркиону,

<sup>8</sup> H.Delafosse. *L'Épître aux Romains*. Paris, 1926, стр.28.

<sup>9</sup> В русском Синодальном переводе сохранено чтение Апостола "суд Христов". – Прим.пер.

что Христос обладал реальной плотью, телом из плоти у крови. Кол. 1:22: "Он вас примирил в Своём теле, ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ". Здесь телом Христа названа Церковь. Ревностный правщик не может удержаться, чтобы не написать "в теле плоти Своей, ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ". Он настолько увлечён плотью, что, как только слово "плоть" произносится, он думает напомнить о "плоти Христа". Павел говорит о соединении язычников и иудеев в Лад.2:14: "Он (Христос) есть наш мир, Он, Который, из двух сделал одно и разрушил в плоти стену вражды, τὸ μεσότοιχον τῆς ἕθρας ἐν σαρκὶ λύσας". Речь идёт о плотской вражде между обрезанными и необрезанными. Правщик находит способ вставить в этот текст плоть Христа: "и разрушил стену *разделения*, вражды, *Своею* плотью, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ".

Именно он в торжественное обращение к римлянам вводит "плоть Христа, рождённую от семени Давида". Рим. 1:3: "о Сыне Своём, открывшемся с силой..." Он вписывает: "о Сыне Своём, *Который родился от семени Давидова по плоти и открылся Сыном Божьим* в силе..."

Он же в отрывок о схождении Христа вставляет исповедание веры в плотское рождение Христа в недрах еврейского народа, – Гал.4:4:

Бог послал Сына Своего,  
чтобы искупить подзаконных.

Между этими двумя строками он вставляет: "*Который родился от жены, подчинился Закону*" – строка, вышедшая из того же течения мысли, что и вторая глава Евангелия от Луки. Плотское рождение Христа противоречит отрывкам, в которых провозглашается Его небесное, а не земное происхождение, например, 1Кор.15:45,47:

Первый Человек стал душой живой,  
последний, Господь, – дух животворящий...  
Первый Человек от земли, перстный,  
Второй, Господь, – с неба.

Цензор позволил этому отрывку сохраниться, дважды вычеркнув "Господь". В одном случае он заменил Его на Адама – "*последний Адам*", в другом на человека – "*второй человек*". Смысл практически не изменился. Редактор немногого добился, лишь слегка затемнив его.

Важнейший пункт учения связан с воскресением мёртвых. Воскресение обязательно должно было считаться плотским и будущим. Не следовало верить только духовному, мистическому воскресению, уже совершившемуся с христианами. Второе Послание Тимофею (2:18) осуждает тех, кто говорит, что воскресение уже произошло. Павел полностью подпадает под это осуждение, поскольку основой его учения было именно то, что христианин уже воскрешён во Христе.

Достаточно было ослабить слишком сильные возражения против плотского воскресения. Например, 1 Кор.15:50: "плоть и кровь не унаследуют (οὐ κληρονομήσουσι) Царствия Божия" исправлено на "плоть и кровь *не могут* (οὐ δύναται) унаследовать..."

Для этого может быть достаточно и одной изменённой буквы, – 2Кор.5:2 :

...желая облечься в небесное наше жилище,  
только бы нам, совлекшись, не оказаться нагими.

Это означает, что, будучи обнажены смертью от нашего плотского тела, мы облачимся в тело духовное, небесное. Цензору не понравилось это "совлекшись" (ἐκδυσάμενοι), и он заменил его на "*вновь облечьшись*" (ἐνδυσάμενοι), и эта тавтология стала пыткой для комментаторов.

В другом месте умело вставленное слово утверждает воскресение тел в тексте, кото-

рый ничего об этом не говорил, – 1Фес.5:23 :

чтобы без упрёка ваш дух, ваша душа, ваше тело  
сохранились бы в присутствии Христа, нашего Господа и Спасителя.

Правшик подумал, что "присутствие" Христа (ἐν τῇ παρουσίᾳ) означает Его грядущую Парусию (как если бы было εἰς τὴν παρουσίαν). Перед "ваш дух, ваша душа, ваше тело" он поставил "*в целом, ὁλόκληρον*", чтобы отметить, что весь состав человека, включая и физическое тело, войдёт в будущее Царство.

В этических вопросах цензор борется против крайнего аскетизма, считавшего плоть скверной и осуждавшего брак, – 2Кор.7:1: "Очистимся от всякой скверны, плоти и крови" – исправлено на "скверны плоти и *духа*" так, чтобы получился банальный смысл.

Курьёзное исправление – отрывок о мистическом браке верующего и Церкви. Лад.5:31:

ἀντὶ ταύτης καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ μητέρα  
καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν,  
τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν,  
ἐγὼ δὲ λέγω εἰς χριστὸν καὶ τὴν ἐκκλησίαν.

Ради неё (Церкви) человек оставит отца и мать,  
и будут двое в одну плоть –  
тайна сия велика –  
я же говорю о Христе и о Церкви.

Это означает, что истинный брак не есть брак мужчины и женщины, но брак человека (ἄνθρωπος) и Церкви. Это именно к нему духовно, таинственно, применено библейское выражение: двое будут одной плотью. Этот совершенный союз совершается во Христе и Церкви.

Правщику захотелось восстановить в тексте права обычного брака. Для этого он заменил "ради неё, ἀντὶ ταύτης" на "*из-за этого, ἀντὶ τούτου*". Он дополнил библейскую цитату, чтобы показать, что речь идёт о мужчине и женщине. Он получил, таким образом, фразу, начало которой ясно, а конец невразумителен:

*Поэтому человек оставит отца и мать  
и прилепится к своей жене,  
и будут двое в одну плоть:  
тайна сия велика –  
я же говорю для Христа и для Церкви.*

### III. Исправления исторические

Уместно было изменить некоторые исторические факты, чтобы согласовать их со "здравым учением". Отсюда вытекает другая группа поправок, важнейшие из которых находятся в Послании к Галатам и направлены на отрицание или хотя бы ослабление независимости Павла. Гал.2:1: "Затем, после четырнадцати лет, я поднялся в Иерусалим", Кафолический редактор дополняет: "*я снова (παλίν)* поднялся". Этим он выдаёт, что сам и составил стихи 1:18-20, где рассказывается о так называемом "предыдущем" путешествии Павла в Иерусалим: "Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Кифой и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из апостолов я не видел, кроме Иакова, брата Господня. А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу".

Изобретая это "первое" путешествие, редактор хотел доказать, вопреки подлинному тексту, что Павел не замедлил подчиниться главам Иерусалимской общины. Эта выдумка всё же скромнее, чем выдумка создателей Деяний Апостолов (9:26-30), показывающих Павла, вскоре после его обращения, представленного апостолам Варнавой, ходящего по улицам и проповедующего вместе с ними.

Затем Павел сообщает, что он ни на минуту не подчинился апостолам Иерусалима. Гал.2:4: "Поэтому (Διὰ τοῦς) вкравшимся лжебратьям, скрытно приходившим подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас, мы ни на миг (οὐδέ πρὸς ὄραν) не покорились, дабы истина евангелия сохранилась у вас". Речь идёт о подчинении иерусалимским пресвитерам, о которых только что было сказано.

Двумя маленькими, почти незаметными словами редактор расчленяет и уничтожает яркий текст. Он ставит δὲ после διὰ и οἷς перед οὐδέ: "А вкравшимся лжебратьям...; им мы ни на миг не покорились". Таким образом, лжебратья-соглядатаи надёжно отделены. Они кажутся занимающимися тем, что предшествует (что Тит не был обрезан). И в подчинении отказано не иерусалимским пресвитерам, а лжебратьям. Смысл невразумительный, зато опасность предотвращена.

Чуть дальше идёт и вывод из этой встречи, – Гал.2:9: "Пётр, Иаков и Иоанн подали мне десницы (δεξιὰς ἕδωκαν ἐμοί): я для язычников, они для обрезания, только чтобы мы помнили нищих". Ударили по рукам: будут два способа проповеди Евангелия – один для язычников, другой для иудеев; постановили только сообща содержать святых подвижников иерусалимского храма.

Кафолический редактор развивает сцену. Он описывает провиденциальную миссию и выделяет двух великих апостолов (будущей) римской церкви – Петра и Павла. Гал.2:7-8: "Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных, ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, Иаков, Кифа и Иоанн..." Он упоминает Иакова перед Петром, чтобы избежать того, что "увидев" относится сначала к Петру, и чтобы подчеркнуть согласие Павла с самым иудаизированным из пресвитеров. Он не оставляет Павла в его гордом одиночестве. С другой стороны он помещает Варнаву, который уже введён: "подали десницы мне и Варнаве". В этой фразе он добавляет "общения, κοινῳνίας", чтобы создать видимость общности между Павлом и иерусалимскими пресвитерами. Посредством добавления Варнавы "чтобы мы помнили" возлагается на Павла и Варнаву, а не на Павла и других пресвитеров. Всё очень основательно переделано.

Павел громко провозглашает, что он узнал Сына Божия в прямом откровении и что он не принял своего Евангелия от человека (Гал.1:12, 15). Правщик, напротив, хочет заставить его признать, что он всего лишь следует преданию старших апостолов. Он находит окольный путь – 1Кор.15:3:

я первоначально преподавал вам,  
что Христос умер за грехи наши,  
что Он погребён был  
и что Он воскрес в третий день.

В конце первой строки правщик добавляет "*то, что я принял, ὃ καὶ παρέλαβον*", в конце второй и четвёртой "*по писаниям, κατὰ τὰς γραφάς*". Таким образом, "улучшенное" провозглашение становится вполне ортодоксальным. Павел пространной версии зависим и от предания, и от Ветхого Завета.

Второй издатель Павла похож на редактора Деяний Апостолов как родной брат. Для обоих христианство – законное продолжение иудаизма; спасение, которое сначала было предложено иудеям и ими отвергнуто, теперь перешло к язычникам. В этом – смысл следующего исправления, – Рим. 1:16: "Евангелие есть сила Божия ко спасению всякому верующему, иудею и эллину, Ἰουδαίῳ τε καὶ Ἑλληνί". Исправлено: "*во-первых, иудею, и элли-*

ну, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον..."<sup>10</sup>. Узнаётся клише, механически повторяющееся на всём протяжении книги Деяний<sup>11</sup>.

Как и его собрат, наш издатель старался смягчить противостояния и скрыть конфликты. Он вмешивается, когда слишком громко говорят о двух противостоящих Евангелиях, – Гал. 1:6-7: "Удивляюсь, что вы переходите к иному Евангелию. Нет никакого другого против моего Евангелия, ὃ ἀλλὸ πάντως οὐκ ἔστιν κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου, есть только люди, смущающие и желающие совратить вас ко иному Евангелию Христа, θέλοντες μεταστρέψαι εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ". Редактор переписывает это предложение, убирая πάντως, κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου и εἰς ἕτερον. Он оставляет безопасный остаток, где дополнением к μεταστρέψαι является не "вы", а "Евангелие": "не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие извратить Евангелие Христово". Павел защищает уже не своё собственное Евангелие, но Евангелие общее.

Гал.6:17: "Пусть иные (τῶν δὲ ἄλλων... μηδεὶς) напрасно (εἰκῆ) не отягощают меня!" Правщик смягчает, вычеркивая εἰκῆ и заменяя τῶν ἄλλων на τοῦ λοιποῦ: "Впредь пусть никто не отягощает меня!"

Фил.1:16-17: "Одни по любви, другие по любопрению, уже некоторые по борьбе (ἦσαν καὶ τινες ἐξ ἀγῶνος), проповедуют Христа". Правщик успокаивает. Он стирает "уже некоторые по борьбе".

В серии исторических исправлений нужно отметить и это последнее – Кол.4:4 "Лука и Димас вас приветствуют". После имени Луки правщик вставляет "*возлюбленный врач, ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός*". Эти слова вытекают из предания или, лучше, легенды о Луке, приписывающей ему авторство третьего Евангелия и книги Деяний.

#### IV. Разъяснения

Наконец, ещё один вид исправлений предназначен, чтобы разъяснить или дополнить текст в духе католического издателя.

1 Кор.4:15: "я вас родил в Евангелии".

Исправление: "я вас родил во *Христе Иисусе* через Евангелие".

1Кор.1:18 :

Крест Христов для погибших – безумие,  
для спасённых – сила и премудрость Божья.

Исправление:

*Слово креста* для погибших – безумие,  
для нас же, спасённых, – сила Божья.

Фил.3:9: "имея праведность... ту, (которая приходит) ему от Бога"

Исправление: "та, (которая приходит) через веру во Христа... та, (которая приходит) от Бога (созданная) верой".

Кол.2:8: "философией, как пустым обольщением, διὰ τῆς φιλοσοφίας ὡς κενῆς ἀπάτης".

Исправление: "философией и пустым обольщением". Смысл притуплен.

2Кор.3:18: Мы уже, открытым лицом, созерцаем Христа,  
мы преобразуемся в тот же образ

<sup>10</sup> В русском Синодальном переводе добавлено "*потом* и эллину" – Прим. пер.

<sup>11</sup> A.Loisy. *Les Actes des Apôtres*. Paris, Rieder, 1925, стр.59.

от славы Господа в славу  
как от Господа духов.

Это лирический порыв, смысл которого понятен. Христос есть видимый образ Бога (Кол.1:15). Мы преображаемся в Него. Наша слава исходит от Него, то есть от Бога. Мы становимся божественными. Исправление:

Мы *все*, открытым лицом, *отражаем славу Господа*,  
мы преображаемся в тот же образ  
от славы в славу  
как от Господня *Духа*.

Предложение изуродовано. Правщик не понял выражение "Господь духов (κυριὸς πνευμάτων)", заимствованное из Книги Еноха и обозначающее Бога. Он заменил его на κυρίου πνεύματος, лишённое смысла.

Рим. 7:7: "Я, я не знаю греха помимо Закона".  
Исправление: "я не узнал греха..." Смысл искажён.

Гал.5:14: "Весь Закон исполнен в вас (ἐν ὑμῖν): ты полюбишь своего ближнего, как себя самого".  
Исправление: "исполнен в одном слове ἐν ἐνὶ λόγῳ..." Столь важное "в вас" убрано.

У правщика есть несколько дорогих его сердцу идей, которые он любит внушать, например, "освящение" (ἁγιασμός), – 1Фесс.4:4: "Пусть каждый умеет владеть своей женой с честью".  
Исправление: "со *святостью и честью*".

Рим.6:19: "Представьте ваши члены на служение Богу, для праведности".  
Исправление: "Представьте ваши члены *в рабство праведности, для освящения*".

С особой ревностью он почитает Ветхий Завет. Он любит точно цитировать и, в случае надобности, комментировать его, – Рим.13:9: "не прелюбодействуй, не убивай, не кради". Он добавляет согласно Второзаконию (5:17) "*не пожелай*".

Лаод.4:25: "Говорите истину ближнему (πρὸς τὸν πλησίον)".  
Он считает, что он лучше переводит Захарию (8;16): "*с ближним* (μετὰ τοῦ πλησίον)".

Гал.3:10 "все те, кто под Законом, под проклятием". Он приводит ссылку (Втор. 27:26): "Проклят всякий, кто не следует постоянно всему, что написано в книге Закона для исполнения".

2Фесс.1:7-8: "(Иисус), Который приходит воздать тем, кто не знает Бога". Правщик облакает слово ἐκδίκησιν цитатой из Исаяи (66:14): "(Иисус), Который *в пламени огня мстит* тем, кто..."

Рим.12:18-19:  
Не мстите друг другу,  
ибо "Мне отмщение и Я воздам", говорит Господь;  
будьте в мире со всеми.

Он изменяет логический порядок, чтобы ввести другую библейскую цитату:

*Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми:  
не мстите друг другу, возлюбленные,  
но дайте место гневу Божию,  
ибо написано: "Мне отмщение и Я воздам", говорит Господь,  
но если твой враг голоден...  
Следует аллюзия на Притч.26:21-22.*

Наконец, вот два примера, где интерполятор украшает Писание то комментарием, то актуальным примером.

Лаод.6:2 "почитай своего отца и свою мать". Он комментирует: *"это первая заповедь с обетованием: да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле"*.

Гал.4:26-31: "другое, которое рождает... святая Церковь, которая – наша мать. Поэтому, братья, мы дети не рабыни, но свободной". Между двумя фразами католический издатель сначала вставляет излишнюю цитату из Исайи: "возвеселись, неплодная, и т.д."; затем, также некстати, он вводит обширную вставку о враждебности иудеев против христиан и о изгнании: *"Вы, братья, дети обетования по Исааку. Но, как тогда рождённый по плоти знал рождённого по духу, так и ныне. Что же говорит Писание? "Изгони рабыню и сына ее, ибо сын рабыни не будет наследником вместе с сыном свободной". Итак, братья, мы..."*

Вставленный каламбур "изгони рабыню и её сына..." показывает, как католический издатель обращал Ветхий Завет против современных ему иудеев.

Если внимательно просмотреть все пятьдесят пять исправлений, которые мы только что проанализировали, можно без труда увидеть, что многие из них необратимы и доказывают большую древность Апостола по сравнению с католической (пространной) версией Посланий Св. Павла.

Критическое издание Посланий Св. Павла должно опираться на Апостол Маркиона. Позднейшие интерполяции должны быть изъяты из текста и помещены в постраничных примечаниях.

*Перевод выполнен А.К.Иванча и Дм.Алексеевым по изданию: Paul-Louis Couchoud. La première édition de St.Paul. // Revue de l'histoire des religions, mai – juin, 1926.*